

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

Выпускная квалификационная работа аспиранта на тему:

**РАЗВИТИЕ ДИАЛОГИЧЕСКИХ УМЕНИЙ В РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ
РЕЧИ У КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ)**

Образовательная программа «Теория и методика обучения иностранным
языкам»

Автор:

Чжу Тинтин
Ф. И. О. аспиранта

руководитель:

Научный

д. п. н., доц. Федотова Н.Л.

Рецензент:
к. п. н., ст. преп. Тимонина С.В.

Санкт-Петербург

2018

Формирование коммуникативной компетенции на иностранном языке должно обеспечивать успешность общения на данном языке. Одной из важнейших сфер коммуникации является неофициальная сфера общения, к которой относится разговорная речь. Разговорная речь реализуется в устной, преимущественно диалогической, неподготовленной форме общения.

Что касается китайских студентов, изучающих русский язык, то они испытывают значительные трудности при понимании русских разговорных конструкций из-за незнания специфики ситуаций, в которых употребляются те или иные конструкции, что приводит к отказу от использования даже частотных конструкций разговорного стиля речи в общении с носителями русского языка.

В лингвистическом аспекте разговорная речь рассматривалась в работах В.В. Виноградова (1963), Т.Г. Винокур (1968), Е.А. Земской (1979), О.Б. Сиротининой (1974), Е.Н. Ширяева (2001) и др. Морфологическим, лексическим и синтаксическим особенностям разговорной речи посвящены труды С.В. Андреевой (2006); Л.А. Капанадзе (1973); И.Н. Кручининой (1968); О.А. Лаптевой (2003); Н.Ю. Шведовой (1960); Д.Н. Шмелева (1977) и др.

Перед методистами стоит проблема лингвометодического отбора и систематизации активных разговорных конструкций, используемых в русской неофициальной диалогической речи.

Объект исследования – процесс обучения иностранных студентов-филологов русской диалогической речи.

Предмет исследования – методика развития навыков и умений, обеспечивающих восприятие и активное употребление русских разговорных конструкций китайскими студентами-филологами в русской диалогической речи.

Цель исследования заключается в теоретическом обосновании методики обучения китайских студентов-филологов (II сертификационный уровень) навыкам употребления разговорных конструкций в русской диалогической речи.

Гипотеза исследования состоит в том, что обучение китайских студентов-филологов активному употреблению разговорных конструкций в русской диалогической речи будет эффективным, если

– учащиеся овладеют навыками

- членения потока речи; идентификации формы, функции и значения элементов высказывания; учета апперцепционного момента (восприятие речи);

- выбора разговорных конструкций (устойчивых выражений, повторов, речевого автоматизма, косвенных высказываний) в зависимости от вида интенции при производстве речи;

– методически обоснованный корпус основных экспрессивно-оценочных выражений, используемых в естественных бытовых диалогах, будет представлен в ситуациях общения, актуальных для китайских учащихся.

Научная новизна исследования определяется тем, что уточнены и систематизированы ситуации неофициального общения, в которых предполагается использование разговорных конструкций, благодаря чему можно оптимизировать обучение китайских студентов-филологов диалогическому общению на русском языке в социально-бытовой сфере. Выявлены проблемы обучения китайских студентов-филологов русской разговорной диалогической речи.

Известно, что разговорная речь характеризуется особым типом модальности. Среди лингвистов до сих пор нет единодушия относительно определения модальности и разграничения её основных видов. Однако все исследователи сходятся в том, что важнейшей характеристикой модальности является отношение содержания высказывания к действительности, устанавливаемое говорящим.

Рассмотрим типы субъективной модальности в разговорной речи, представленной в диалогических высказываниях российских художественных фильмов.

- 1) Апперцепционный момент в восприятии речи собеседника: А. *Сними с головы этот кошмар.* // В. *А мне нравится.* // А. *Сними, я тебе говорю. Я щас выкину.* // Апперцепционный момент: шапка ужасная, тебе не идет, лучше не надевай. С помощью лексической единицы с отрицательной коннотацией "кошмар" (вместо нейтрального слова *шапка*) выражается недовольство внешним видом подруги и, в целом, ее поведением.
- 2) Устойчивые конструкции: А. *Ты чё, друг?* // В. *А я тебе не друг.* Реплика-реакция построена с использованием грамматической конструкции *Я ТЕБЕ НЕ + сущ.* Эта конструкция не только выражает несогласие с собеседником, но и возмущение, что усиливает эмоциональность всего высказывания.
- 3) Реплика-повтор: А. *А чё не купил, а?* // В. *А на какие куплю?* (возмущение); А. *Какие деньги?* // В. *Как какие деньги?* (удивление)
- 4) Речевой автоматизм: А. *Кто дурак? Я что ли?* // В. *А кто же ещё?*
- 5) Косвенные высказывания: А. *Вы, наверное, заждались?* // В. *Я час ждал.* // А. *Ой, меня на работе задержали.* // В. *Могли бы позвонить.* Героиня опоздала на встречу, но не чувствует своей вины, не хочет извиняться, вместо этого только называет объективную причину опоздания.

Использование подобных средств в разговорной речи позволяет выражать широкий спектр различных интенций.

Функции лексики, фонетики, морфологии, словообразования и синтаксиса довольно ярко представлены в разговорной диалогической речи.

Функции фонетики.

Функции удлинения гласных в разговорной речи:

- 1) средство выражения удивления: *Это ты-ы написала?*
- 2) средство иронии для выражения противоположного смысла: *Антон у нас весё-ёлый! Антон у нас акти-ивный!* (= не весёлый и не активный).

3) средство положительной оценки тех или иных предметов или явлений (нередко в таких конструкциях имеется и дополнительное средство экспрессивности – местоимения *какой, такой, как* и др.): *Какая ты краси-ивая! Они такие хоро-ошенькие!*

4) при перечислении: *Надоели эти экза-амены, заче-оты...*

Функции лексики.

Лексика разговорного диалога может быть объединена в следующие группы:

1) диминутивы: Для разговорной лексики характерно использование эмоционально-оценочных суффиксов: *-чик* (*ресторанчик, стаканчик*), *-шк-* (*картошка, открывашка*), *-ечк-* (*ложечка, Танечка*) и т.д. Диминутивы употребляются не только в русской разговорной речи с целью выражения симпатии к предмету или субъекту, но возможны и в официальной ситуации общения для создания атмосферы доброжелательности;

2) семантический синкретизм: *притащиться* (нейтральный вариант – *прийти, приехать*), *запихнуть* в транспорт (нейтральный вариант – *посадить*). Функция – добавление эмоционального оттенка с негативной коннотацией;

3) экспрессивная разговорная лексика: *шляпа* в переносном значении: о вялом, безынициативном человеке, растяпе. В разговорной речи нередко встречаются слова с переносным значением, что позволяет придать разговорной речи бóльшую экспрессивность;

4) разговорные фразеологизмы: например, конструкция "ЧТО ТЫ ТАКОЕ ГОВОРИШЬ/ДЕЛАЕШЬ?" выражает неодобрение и возмущение.

5) слова жаргонного характера: слово *душный* может использоваться в значении 'скучный'; *елки зеленые* – для выражения недовольства; *с дуба рухнул* – сошел с ума; *штукатурка* – слишком яркий макияж и др.

6) семантически опустошенные слова: семантически полуопустошенное слово (слово-заместитель) "дело": А. *Что с тобой?* // В. *Провалился на экзамене. Такие дела* //

Функции словообразования.

Словообразование в разговорной речи характеризуется следующими особенностями:

1) универбация: *пятиэтажный дом – пятиэтажка, маршрутное такси – маршрутка*. Используется как средство компрессии речи;

2) усечение: *факультет = фак, преподаватель = препод, госэкзамены = госы, медицинский институт = мед*. В большинстве случаев выполняет функцию жаргонизации;

3) суффиксация: активно образуются существительные со значением «любитель есть то, что названо производящей основой»: *конфетник, рыбник*; притяжательные прилагательные с суффиксами *-ин* и *-ев*: *папина дочка, Мишина фотография; Андреева машина*;

4) префиксация: например, *за-* + *-ся* со значением увлеченности действием: *он зачитался*; *на-* + *-ся* со значением доведения действия до полного удовлетворения: *я наелась досыта*;

5) экспрессивное словообразование: *симпатия, жадюга, бабуся, мамуля*.

Функции морфологии.

Особенности морфологии в разговорной речи:

1) Звательная форма. С целью привлечь внимание собеседника: *Мáм-мама́! Па́н-папа́!* и *Папа́-па́н! Мама́-ма́м! (Па́н-папа́! Проверь домашку!)*.

2) Категория числа. Единственное число: когда известно, что говорится о множестве предметов/лиц используется *единственное шутливое*: **А:** Ты куда? **Б:** (*шутливо*) Зуб чистить. // Множественное число: форма множественного числа для обозначения единичного факта с целью выразить свое порицание, возмущение и другие виды отрицательной оценки (*множественное неодобрительное*): *Выключи, надоели эти мыльные оперы*.

3) Глагол. Употребление форм *совершенного вида* глагола в прошедшем и в будущем времени с *узуальным* значением – действие совершается обычно или

часто: *Домой пришел/обед разогрел/ поел и к телевизору; Приду домой и спать;*

4) Служебные слова. Специфически разговорными являются частицы: *а, вот, ну, да, прямо, просто, что за, всё: Просто он не должен был ехать домой.*

Функции синтаксиса.

Синтаксис разговорного диалога отличается такими особенностями как:

- 1) Порядок слов: *Ты почему не носишь мою курточку?* Прямой порядок слов – *Почему ты не носишь мою курточку?* Перенос местоимения *ты* в начало высказывания обеспечивает меньшую категоричность при выражении недовольства. Возможны случаи, когда при изменении порядка слов, меняется и значение высказывания. Ср. *Мне нужны эти книги!* ≠ *Нужны мне эти книги!*
- 2) Функции инфинитива. Инфинитив может распространять существительные конкретной семантики, обозначая назначение предмета: *Полотенце руки **вытирать** принести?*
- 3) Повторы. В разговорной речи широко употребительны повторы разного рода: повторы одной и той же формы одного слова (*шел-шел-шел, бегу-бегу*); повторы разных форм одного слова (*бегать бегаю, но...; окна окнами, да...*); повтор, формируемый однокоренными словами разных частей речи (*ревмя ревет*) (Земская 1979, с. 176). В репликах-реакциях нередко используются повторы как эмоциональные высказывания: А. *Не расстраивайся ты, Катерина!* // В. *А я **не расстраиваюсь**.* // А. *«**Не расстраиваюсь!**»*
- 4) Переспрос: А. *Где **ты** был?* // В. ***Я?** У Евдокимова. У него был день рождения.* В данном случае говорящий использует переспрос для замещения паузы, чтобы иметь возможность найти подходящий ответ.
- 5) Непрямые функции вопросительных высказываний: А. *Куда они теперь денутся? Я даже думаю, может, нам отпуск дадут?* // В. ***Это за какие***

же заслуги? Разговорная конструкция "ЭТО ЗА КАКИЕ (КАКАЯ, КАКОЕ, КАКОЙ) ЖЕ + СУЩ." выражает недоверие.

- 6) Конструкции принадлежности: *Он у меня еще маленький.* Конструкция СУЩ. / ЛИЧН. МЕСТ. + У МЕНЯ по значению соответствует нейтральной конструкции с притяжательным местоимением *мой*. Разговорная конструкция подчеркивает бóльшую близость или симпатию.
- 7) Релятивы. Наиболее распространенными непредикативными коммуникативными единицами в разговорной речи являются релятивы, которые содержат только реакцию на высказывание (*да, ещё бы, ещё чего!* и т.д.) или ситуацию (*ну и ну! ух ты!*).
- 8) Незавершенные высказывания. Почти все незавершенные высказывания сопровождаются субъективно-модальными коннотациями, главным образом эмоционального и эмоционально-оценочного характера: А. *Ты в домоуправление сходила?* // В. *Нет.* // А. *Ну что же ты?* // В. *Я не успела.* // А. *Мы на тебя надеялись. А ты...* // "А ты..." выражает упрек.
- 9) Экспрессивы. Для этих конструкций типичны выражения, которые «включают слова, сами по себе обозначающие положительную оценку» (Вольф 1985, с. 181). Например, *О-о-о! Какие люди! Ну давно тебя не слышал.*

Именно эти функции добавляют в разговорный диалог разнообразные эмоциональные оттенки, которые обогащают речь.

В методике преподавания иностранных языков не существует единой классификации подходов к обучению. При этом может использоваться классификация подходов на основе связи методики со смежными науками: лингвистикой, психологией, психолингвистикой, педагогикой.

С позиции лингвистики выделяют такие подходы как *системный*, *контрастивно-сопоставительный*, *лексический* и др.; с позиции психолингвистики – *бихевиористский*, *сознательный*, *когнитивный*,

интуитивный и др.; с позиции психологии – *деятельностный, коммуникативный, личностно-деятельностный* и др.; с позиций культурологии – *социокультурный, лингвострановедческий, познавательный* и др.; с позиций педагогики – *познавательный, активный, дифференцированный, компетентностный, деятельностный*.

В современной методике преподавания иностранных языков ставятся две цели: формирование и развитие коммуникативной компетенции (готовность и способность учащихся к речевому общению) и знакомство с культурой, при этом язык выступает как средство общения и средство познания.

Для достижения цели формирования и развития коммуникативной компетенции может быть использовано несколько подходов: *прямой (или интуитивный), сознательный (или когнитивный) коммуникативно-деятельностный* и *личностно-деятельностный*.

Прямой подход предполагает овладение языком путем слушания и интуитивного усвоения единиц языка при исключении родного языка из процесса обучения. В этом случае учащиеся идут тем же путем, по которому они шли, изучая родной язык (неосознанно и подражательно). На наш взгляд, данный подход к обучению иноязычной разговорной речи позволяет обучающимся в короткие сроки овладеть коммуникативными умениями, поскольку максимально повышается мотивация к изучению иностранного языка. Благодаря непосредственному общению с носителями языка, у учащихся достаточно быстро формируются диалогические умения. Это одно из важнейших достоинств прямого подхода при обучении разговорной речи. К сожалению, в современной практике он используется довольно редко.

Сознательный подход основывается на осознании учащимися единиц языка (для обеспечения понимания языковых явлений даются соответствующие пояснения), что должно привести к формированию способности объяснять употребление тех или иных единиц языка в разных ситуациях общения. Наблюдая за процессом обучения иноязычной устной речи, нетрудно заметить,

что, как правило, преподаватель, представляя языковой материал, комментирует лексические, морфологические, грамматические и синтаксические особенности учебного материала. Затем учащиеся выполняют речевые упражнения, а преподаватель контролирует качество усвоения изученного материала. Это традиционная модель современного подхода к обучению разговорной речи на иностранном языке. Данный подход считается надежной основой для овладения разговорной речью, поскольку обеспечивает прочное усвоение и грамматики, и лексики, и синтаксиса. Однако думается, что преподавателю также необходимо учитывать факторы, влияющие на эффективность общения. Например, учебные ситуации должны быть максимально приближены к подлинно жизненным ситуациям. В результате студент при общении с носителями изучаемого языка за пределами аудитории может использовать пройденный на уроке материал, выражая свои мысли так, чтобы его понимали.

Коммуникативно-деятельностный подход означает, что в центре обучения находится обучающийся как субъект учебной деятельности, а в системе обучения максимально учитываются индивидуально-психологические, возрастные и национальные особенности личности студента, а также его интересы. Этот подход направлен на обучение общению, использованию языка для решения актуальных коммуникативных задач. По нашему мнению, данный подход является оптимальным при обучении иностранцев русской разговорной речи, так как он предусматривает учет национальных особенностей обучающихся, ориентирован на индивидуальность студента и на повышение его мотивации к изучению русского языка. Этот подход требует значительных усилий от преподавателя и знаний о сходствах и различиях взаимодействующих культур. Именно этот подход в значительной степени стимулирует учащихся к выполнению речевых действий на иностранном языке и повышает результативность учебного процесса.

Личностно-деятельностный подход реализует основные требования к современному учебному процессу: коммуникативное поведение преподавателя

на уроке, использование упражнений, максимально воссоздающих значимые для обучающихся ситуации общения, параллельное усвоение грамматической формы и ее функции в речи, учет индивидуальных особенностей учащегося, ситуативность процесса обучения, рассматриваемого и как способ стимулирования речевой деятельности, и как условие развития речевых умений. Преимущество данного подхода в том, что параллельное усвоение грамматической формы и ее использование в речи даёт возможность студенту сочетать теоретические знания и практические навыки. Единственный недостаток личностно-деятельностного подхода в том, что не предполагается учет этнокультурных особенностей определённого контингента учащихся.

Если цель обучения в соизучении языка и культуры, то следует отдавать предпочтение *лингвосоциокультурному подходу*. Этот подход характеризуется тем, что преподаватель стремится объяснить, **как** в единицах языка могут отражаться особенности культуры и мышления носителей языка, а культуроведческая информация извлекается из самих языковых единиц. Лингвосоциокультурный подход приносит пользу в тех случаях, когда учащиеся проявляют интерес к культуре изучаемого языка. Однако нельзя не заметить, что обучение иноязычной разговорной речи не всегда фокусируется на взаимодействии языка и культуры.

На наш взгляд, сочетание личностно-деятельностного и лингвосоциокультурного подходов представляется наиболее оптимальным при обучении иноязычной разговорной речи, поскольку позволяет учитывать индивидуально-психологические и этнокультурные особенности определенного национального контингента учащихся, а также их мотивы и интересы.

Нами было разработано пособие по обучению русской разговорной речи «Ай да мы!» для развития диалогических умений у китайских студентов-филологов. Для удобства работы с пособием предлагается однотипная структура каждого раздела:

- I. **Вводная часть** (дискуссия как подготовка к восприятию нового учебного материала).
- II. **Основная часть** (просмотр видеофрагментов, презентация русских разговорных конструкций, тренировка).
- III. **Заключительная часть** (применение, контроль).

Более подробное содержание каждого раздела представлено в *таблице 1*.

В качестве примера рассмотрим содержание «Учёба».

Вводная часть. Выделенное графически *название раздела* позволяет учащимся легко ориентироваться во временной и каузальной последовательности учебного процесса (Костина 1986).

Таблица 1.

Содержание разделов в пособии по обучению китайских учащихся русской разговорной речи

| | <i>Части раздела</i> | <i>Содержание</i> |
|--|-----------------------|---|
| I | Вводная часть | название раздела |
| | | обсуждение вопросов, связанных с темой раздела |
| | | иллюстрация |
| II | Основная часть | показ видеофрагмента (двухразовое предъявление) |
| | | иллюстрация (стоп-кадр из фильма) |
| | | семантизация новой лексики |
| | | презентация разговорных конструкций и их семантизация (вспомогательное средство – перевод на китайский язык), интонационные контуры разговорных конструкций, контексты употребления |
| | | упражнения на закрепление навыков восприятия изучаемых разговорных конструкций |
| упражнения на закрепление навыков употребления изучаемых разговорных конструкций | | |

| | | |
|-----|----------------------|---|
| III | Заключительная часть | применение полученных знаний, приобретенных навыков пользования разговорными конструкциями в различных ситуациях социально-бытового общения |
| | | контроль |

Обсуждение вопросов соотносится со стадией вызова, поскольку обеспечивает переход к изучаемой теме. Вопросы непосредственно связаны с темой раздела. С помощью таких вопросов учащиеся "включаются" в тему, что важно для последующей работы над ситуативно обусловленными разговорными конструкциями. Во время обсуждения преподаватель корректирует ошибки в речи обучающихся. Методический акцент – активизация навыков и умений в говорении, развитие логического мышления учащихся, которые выполняют необходимые речемыслительные действия.

Например, в данном разделе предлагаются следующие вопросы для обсуждения:

Вам трудно учить русский язык? Какие трудности существуют в учебе?

Какие интересные моменты Вы встретились в изучении русского языка?

Как Вы считаете, в пользу чего изучение иностранного языка для себя?

Иллюстрация, предназначенная для визуализации содержания темы и стимулирования к обсуждению темы, способствует развитию ассоциативного мышления и эмотивной сферы общения. Кроме того, иллюстрация должна вызвать интерес обучающихся к изучаемой теме.



Основная часть. Второй блок урока – просмотр видеосжета 1. В этом блоке предусмотрены: показ видеофрагмента (2 раза); иллюстрация (стоп-кадр, где представлены участники диалога); презентация разговорных конструкций с

переводом на китайский язык, комментарии об особенностях использования этих конструкций в речи (связь с интенциями); упражнения.



Показ видеофрагмента. При первом просмотре видеофрагмента студенты должны понять общее содержание разговорного диалога:

Посмотрите видеофрагмент 1, скажите, Что случилось с Катей?

Как Катя относится к тому, что она не прошла по конкурсу в институт?

Как отреагировала Тося на сообщение Кати?

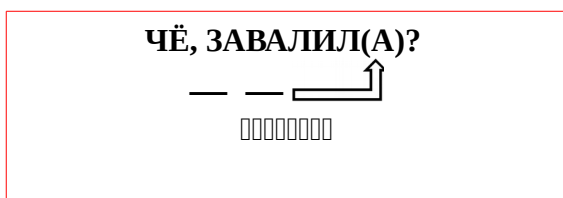
Методический акцент презентации новой лексики – представление изучаемых лексических единиц, необходимых для понимания видеосюжета.

Второй просмотр: **Посмотрите видеофрагмент 1 еще раз. Обратите внимание на конструкции, которые используются для выражения утешения.**

Презентация разговорных конструкций и их семантизация. В пособии разговорные конструкции даются с переводом на китайский язык, приводятся интонационный контур и контекст употребления.



Чтобы выразить **сочувствие** в случае, если человек провалился в экзаменах или потерпел поражение.



– Катя! **Чё, завалила?**

– Ага. Два балла не добрала.

В некоторых случаях возможно расширение набора разговорных конструкций для выражения интенций, реализованных в тексте.

После второго просмотра предлагаются упражнения на закрепление навыков употребления изучаемых разговорных конструкций. Большинство упражнений предполагают работу в парах, что способствует активизации речевого взаимодействия студентов в учебном процессе.

Например,

• **Работа в парах.** Составьте мини-диалоги, используя разговорные конструкции *чё, завалил(а), не расстраивайся, ну ничего.*

Образец:

– Чё, завалил?

– Два балла.

– Ну ничего, еще поучишь и сдашь.

– Спасибо, постараюсь.

• **Опираясь на предлагаемые ситуации, выразите досаду, используя выражения НАДО ЖЕ!**

Вы целую неделю готовились к экзамену, но получили оценку 3.

• **Выразите иронию в ответ на реплику собеседника, используя конструкцию какой (какая, какое, какие) +сущ.**

– *Он каждый день работает с утра до вечера.*

– ...

• **Работа в парах.** Восстановите первую реплику диалога, используя конструкцию *ты хоть бы...*

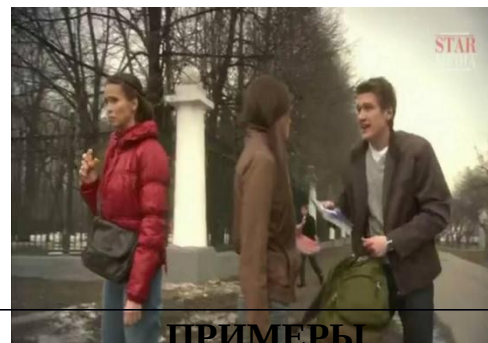
– ...

– *У меня уйма работы впереди. Времени не хватает, так что надо сидеть ночью и работать.*

Четвертый, пятый и шестой блоки в разделе – аналогичным образом организованная работа еще с четырьмя видеотрегментами, связанными с темой раздела.

Например, просмотр видеотрегмента

- Посмотрите значение разговорных конструкций, которые Вы услышите в видеосюжете 2.



2.

| Разговорные конструкции | ПРИМЕРЫ |
|--|---|
| Да не = несогласие | <i>Да не, не мог Сашка так со мной поступить.</i> |
| Явился не запылился! = (прост.) употребляется при появлении кого-либо (с оттенком шутки, иронии или выражая удивление, недовольство). | <i>О! Явился не запылился!</i> |

- Посмотрите видеотрегмент 2 (фильм «два билета в Венецию»).

Скажите,

Как Лиза относится к Саше?

Например, просмотр видеотрегмента 3.



- Посмотрите значение разговорных конструкций и слов, которые Вы услышите в видеосюжете 3.

| | |
|--|-------------|
| декольте – очень большой вырез на платье (на уровне груди) | |
| юриспруденция | – |
| совокупность | юридических |

| ЛЕКСИКА | |
|------------------------------|---|
| придираться | обвинять, упрекать кого-либо в чём-либо без достаточных оснований |
| госы | государственные экзамены |
| Это не моё! | = Не хочу этим заниматься (категоричное утверждение) |
| Хватит молоть чепуху! | требование прекратить разговор |
| рвануть | уехать, поехать куда-либо, обычно внезапно, неожиданно |

- **Посмотрите видефрагмент 3 (фильм «Два билета в Венецию» – 04:15-05:04).**

Какая проблема у Лизы?

Что Саша придумал, чтобы стимулировать Лизу?

- **Слушайте и повторяйте.**

Ты чё такая грустная?

Марченко ко мне придирается.

- **Обратите внимание, как в русской разговорной речи выражается:**

А) категоричное утверждение:

– *Я вообще поняла, что юриспруденция*

– *это не моё.*

ЭТО НЕ МОЁ (ТВОЁ, ЕЁ, ЕГО).

— —

□□□□□□

Б) выяснение причины:

– *Ты чё такая грустная? Гляди веселей.*

КТО ЧЁ ТАКОЙ (ТАКАЯ, ТАКИЕ)?

— ↗ —

□□□□□□□...?

Заключительная часть. Здесь

предлагаются упражнения для развития коммуникативной компетенции

учащихся «в заведомо ограниченных, упрощенных условиях или условных ситуациях общения» (Вятютнев 1976, с. 25–26).

• **Работа в парах.** Посмотрите фотографии, Составьте диалоги, которые могли бы состояться между этими героями. Используйте разговорные конструкции, изученные в данном разделе.

Студенты записывают составленные ими диалоги на мобильные телефоны (диктофоны). Преподаватель прослушивает диалоги, корректирует ошибки.

Таким образом, в содержании обучения китайских студентов-филологов русским разговорным конструкциям доминирующим является речевой материал, представленный в виде речевых образцов, работа с которыми способствует запечатлению структурно-семантических схем в сознании учащихся и, следовательно, расширению знаний о системе русского языка. Учебные единицы – реальные предложения, соотнесенные с конкретными ситуациями (Рогова 1988, с. 40).

Предлагаемая нами система упражнений для формирования и развития диалогических умений у китайских студентов включает в себя: *аспектно-языковые упражнения* (предназначены для развития аспектных навыков: ритмико-интонационных и лексических); *аналитико-синтетические упражнения* (предполагают наблюдение за функционированием разговорных конструкций в реальных ситуациях общения и анализ особенностей употребления), *условно-коммуникативные упражнения* (выполняют полурепродуктивную функцию – воспроизведение разговорных конструкций) и *ситуативные упражнения с коммуникативной направленностью* (продуцирование диалогического текста с использованием изученных разговорных конструкций).

Приведем примеры упражнений для обучения китайских студентов-филологов русской разговорной речи (тема «Межличностные отношения»).

I. Аспектно-языковые упражнения

1. Упражнения с фонетической направленностью (интонация).

- Слушайте и повторяйте.
 - Ты что хромаешь? Что случилось?
 - Ну?
 - Ну это умора!
 - Ты знаешь, чё я притащилась?

2. Упражнения с лексической направленностью.

- Запомните значение слов, которые Вы услышите в видеосюжете.
мымра = угрюмый скучный человек, преимущественно женщина
огурчик = (разг.) кто-либо, имеющий свежий, здоровый вид.

II. Аналитико-синтетические упражнения

1. Упражнения на наблюдение и анализ.

- Посмотрите видеофрагмент ещё раз. Обратите внимание на конструкции, которые используются для выражения **побуждения**. Запишите эти конструкции.

2. Упражнения на закрепление лексико-грамматических навыков.

- Обратите внимание, как в русской разговорной речи выражается **раздражение**:

НУ ЛАДНО, КАКОГО-КАКОГО (КАК-КАК, КАКОЙ-КАКОЙ)... □□□□□□□□...

- Какого Юрку?
- Ну ладно, какого-какого... Как будто между вами ничего не было.

III. Условно-коммуникативные упражнения

1. Упражнения на заполнение пропусков.

- Вместо точек используйте разговорные конструкции **ЗНАЕШЬ, ...;**
СЛУШАЙ, ...

| | |
|---------------------------------------|---|
| <p>По-моему, он надёжный человек.</p> | <p>..., будь с ним поосторожней.</p> <p>..., он не такой, каким кажется.</p> <p>..., мне он не нравится.</p> <p>..., с чего ты взяла?</p> |
|---------------------------------------|---|

2. Упражнения на составление диалога по образцу.

- *Работа в парах.* Составьте мини-диалоги, используя разговорные конструкции для выражения опасения **ДА ТЫ ЧТО!; НУ КАКУЮ (КАКОЙ, КАКОЕ...)** + сущ.?

Образец:

- Знаешь, хочу научиться кататься на горных лыжах.
- *Да ты что! Это же очень опасно! Руки-ноги поломаешь.*

3. Упражнения на продуцирование ответных реплик.

- Сделайте высказывание более категоричным, используя выражение **ТУПО НУЖНО...; ВОТ ТОЛЬКО НЕ НАДО ...** (совет)

Ваша подруга хочет купить дорогие туфли, но у неё не хватает денег.

- Отреагируйте на реплику собеседника, выразите *согласие* или *удивление*.

– *Слышала, Даша помирилась с Колей?*

– ...

- *Работа в парах.* Отреагируйте на реплику собеседника, выразите раздражение, используя конструкции **НУ ЛАДНО, КАКОГО-КАКОГО (КАКОЙ-КАКОЙ, КАКУЮ-КАКУЮ...)**

– *Вчера я встретила Аню.*

– *Какую Аню?*

– ...

- Продолжите высказывания, выразив интенцию ‘смущение’ с помощью конструкции НУ ЭТО УМОРА! = ВОТ УМОРА! Обратите внимание на интонацию.

Представляешь, я получила пятёрку по истории грамматики. ...

- Выразите *оправдание* в ответ на реплику собеседника и аргументируйте свое оправдание.

– *Мне кажется, Лене этот подарок не понравится.*

– ... (*Ну, что ...; покупать/купить*)

4. Упражнения на составление диалога по предлагаемым ситуациям.

- *Работа в парах.* Составьте диалоги на основе предлагаемых ситуаций. Выразите утешение, используя выражение БЫВАЕТ. Аргументируйте свое высказывание.

Ваша подруга очень хотела попасть на концерт «Аквариума», но не смогла достать билеты.

IV. Ситуативные упражнения с коммуникативной направленностью.

- *Работа в парах.* Посмотрите фотографии. Определите компоненты ситуации. Составьте диалоги, которые могли бы состояться между этими героями. Используйте разговорные конструкции, изученные в данном разделе.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в необходимости разработки методики обучения русской разговорной речи на последующем этапе (С1); реализации теоретических положений в учебных пособиях для китайских учащихся; изучении условий применения предложенного комплекса упражнений для обучения китайских студентов-филологов в неязыковой среде.

Использованная литература

1. *Андреева С.В.* Речевые единицы устной русской речи: Система, зоны употребления, функции / [под ред. *О. Б. Сиротининой*]. Изд. 2-е, испр. М.: Ком Книга, 2006. 192 с.
2. *Виноградов В.В.* Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика / Акад. наук СССР. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. 255 с.
3. *Винокур Т.Г.* Стилистическое развитие современной русской разговорной речи // Развитие функциональных стилей современного русского литературного языка / [Ред. *Т.Г. Винокур* и *Д.Н. Шмелев*]. М.: Наука, 1968. С. 12–101.
4. *Вольф Е.М.* Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. 181 с.
5. *Земская Е.А.* Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М.: Рус. яз., 1979. 239 с.
6. *Капанадзе Л.А.* Жест в разговорной речи / Русская разговорная речь. М.: Наука, 1973. С. 464–481.
7. *Кручинина И.Н.* Синтаксис разговорной речи // Русская речь. 1968. № 1. С. 56–60.
8. *Лаптева О.А.* Живая русская речь с телеэкрана: Разговорный пласт телевизионной речи в нормативном аспекте. Изд.6, стереотип. М.: URSS. 2007. 520 с.
9. *Рогова Г.В., Верецагина И. Н.* Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе. Пособие для учителя. М.: Просвещение, 1988. 224 с.
10. *Сиротинина О. Б.* Современная разговорная речь и ее особенности: Уч. пос. М.: Просвещение, 1974. 144 с.
11. *Федотова Н.Л., Сакорнни К.* Контрастивное описание русского и тайского коммуникативного поведения (по результатам анкетирования) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2016. № 3. Ч. 1. 2016. С. 214–216.
12. *Шведова Н.Ю.* Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М.: Наука, 1960. 377 с.

13. *Ширяев Е. Н.* Семантико-синтаксическая структура русского разговорного диалога // *Русский язык в научном освещении.* 2001. № 1. С.132–147.
14. *Шмелев Д.Н.* Русский язык в его функциональных разновидностях: (К постановке проблемы). М.: Наука, 1977. 168 с.
15. *Чжу Тинтин.* Восприятие русских разговорных конструкций китайскими студентами-филологами (констатирующий срез) // *Международный научно-исследовательский журнал.* 2016. Вып. № 9 (51) Ч. 4. С. 105–107.
16. *Чжу Тинтин.* Особенности проявления модальности в русских разговорных диалогах (на материале художественных фильмов «Питер FM» и «Ёлки») / *Федотова Н. Л., Чжу Тинтин.* // *Университетский научный журнал.* 2016. № 20. С. 295–302.
17. *Чжу Тинтин.* Система упражнений для обучения китайских студентов-филологов употреблению русских разговорных конструкций (II сертификационный уровень) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* Тамбов: Грамота. 2017. № 6. Ч. 2. 2017. С. 214–218.